

Contexts of Language Science

# Вклад Анатолия Непокупного в празднование 450 годовщины первой литовской книги

Contribution by Anatoly Nepokupnyi to the Commemoration of the  
Anniversary of the First Lithuanian Book

Дайва Швейкаускене  
Институт литовского языка Lituania  
daiva.sveikauskiene@lki.lt  
 <https://orcid.org/0000-0002-7570-9132>

Lietuvių kalba núm. 17 122 135 2022

Vilniaus Universitetas  
Lituania

Recepción: 05 Mayo 2022  
Aprobación: 15 Diciembre 2022

**Резюме:** В статье дается обзор событий по поводу юбилея первой литовской книги, которые проводились не только в Литве, но и за рубежом. Коротко характеризовано само издание – «Катехизис» Мартинаса Мажвидаса. Подробнее описаны основные мероприятия в Литве: речи знаменитых деятелей политики и искусства на заседаниях в Оперном театре и в Парламенте Литвы, где принимал участие и Анатолий Непокупный.

Помимо мероприятий было несколько особых изданий: компакт-диск под названием «Год литовской книги», также миниатюрная книжка величиной полтора сантиметра. В театре поставлена пьеса «Мажвидас». Одним из памятников является вершина в горах Тянь-Шань, покоренная литовскими альпинистами, которая носит название «Мажвидас». В статье также кратко описана история, как оригинал первой литовской книги попал в Литву из Одессы несколько десятков лет до юбилея.

Также вкратце освещены события за рубежом, в основном в странах славянских языков: пожалуй, самое крупное мероприятие было организовано в Праге – двухдневная конференция, на которой прочитано 20 докладов, накануне конференции вышла студия обзора литовской литературы от времен «Катехизиса» до наших времен. В Хорватии был фестиваль драмы, организованный Европейским Вещательным Союзом, в котором принимало участие и литовское радио, подготовив программу по церковным песням из «Катехизиса» Мажвидаса. В Польше состоялись две конференции. Одна была организована в университете города Познань, другая – в городе Торунь, там, где хранится один из двух до сих пор сохранившихся экземпляров первой литовской книги. Включение 450-ной годовщины издания первой литовской книги в список юбилеев, празднование которых связано с ЮНЕСКО, способствовало тому, что было обращено внимание общественности на литовскую печать и актуализировано старинное издание.

**Ключевые слова:** первая литовская книга, юбилей 450-летия литовской печати, Анатолий Непокупный, мероприятия в честь юбилея первой литовской книги, «Катехизис» Мартинаса Мажвидаса.

**Abstract:** We review events devoted to the anniversary of the first Lithuanian book which were held not only in Lithuania but in foreign countries as well. The publication “Catechism” (Katekizmas) by Martynas Mažvydas is briefly characterized in this article. We also detail the main events such as the speeches of famous politicians and personalities at the commemoration at the Lithuanian

National Opera and Ballet Theatre and at the Parliament meeting, where Anatoly Nepokupnyi attended.

A CD named “Year of the Lithuanian Book” (*Lietuviškos knygos metai*) and a miniature book one and a half centimetre in width and height were two of few publications prepared beside events. The play “Mažvydas” was staged in the theatre. One of the monuments is the peak on Tian-Shan mountains which was first reached by Lithuanian alpinists and named “Mažvydas”. We also briefly tell a story about how the original first Lithuanian book come from Odessa (Ukraine) into Lithuania just a few decades before the anniversary.

We highlight events abroad by paying most of the attention to Slavic language nations. Probably, the biggest commemoration that happened in foreign countries was in Prague. There were 20 presentations in a conference which was being held for two days. During the conference eve, the new study was published reviewing Lithuanian literature from the times of “Catechism” to the present day. The festival organized by Europe Radio Broadcasters was held in Croatia where the Lithuanian radio participated after preparing the program based on Mažvydas “Catechism” hymns. Two conferences were held in Poland – one at Poznan University and one in Torun where one of two copies of the first Lithuanian book survived to this day is stored.

The inclusion of the 450th anniversary of the first Lithuanian book to UNESCO anniversaries calendar helped a lot with getting public attention to Lithuanian press and making old writings relevant.

**Keywords:** first Lithuanian book, 450th anniversary of the Lithuanian printing, Anatoly Nepokupnyi, events on the celebration of the anniversary of the first Lithuanian book, “Catechism” by Martynas Mažvydas.

## Предисловие

10 мая 2022 года должна была состояться в Киеве конференция за круглым столом, посвящена 90-летнему юбилею проф. Анатолия Павловича Непокупного (1932–2006): “BALTO-SLAVO-GERMANICA: Language Contacts in Synchrony and Diachrony” dedicated to the 90th anniversary of the birth of Corresponding Member of the NAS of Ukraine, Doctor of Philology, Professor A. P. Nepokupnyi. Автором этой статьи были посланы тезисы на участие в вышеупомянутой конференции:

«Anatoly Pavlovich Nepokupnyi has never lived in Lithuania. Nevertheless, he spoke Lithuanian fluently. He had library cards in largest libraries of Lithuania. On January 13, 1991, he was standing by the Lithuanian Parliament – Seimas – during the occupation of Vilnius TV Tower. Anatoly Nepokupnyi was a prominent researcher of Baltic studies, he gave a few presentations about the first printed Lithuanian book – “The Simple Words of the Catechism” (Catechismvsā prasty Szadei) by Martynas Mažvydas, the 450-year anniversary celebration of which was held in Seimas in 1997. Anatoly Nepokupnyi gave a speech there. The quote from his presentation (Seimas shorthand record) is as follows: “Every faith is a worth, but the worth is also this most sacred trinity: Language, Nation, State” (Kiekvienas tikėjimas yra vertybė, bet vertybė yra ir ši švenčiausioji trejybė: Kalba, Tauta, Valstybė). He translated several works by Romualdas Granauskas from Lithuanian into Ukrainian language. The translation of historical writings was on his plans.»

Но очевидно, что конференция в Киеве уже не состоится.. Поэтому поводу было решено опубликовать статью, в основу которой положен материал заключительного доклада на конференции, посвященной 85-летнему юбилею проф. Анатолия Павловича Непокупного (БАЛТИЙСКИЕ И СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ И ДИАЛЕКТЫ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ ЕВРОПЕ – Международная Научная Конференция, посвященная 85-летию проф. Анатолия Павловича Непокупного (1932–2006), 20–21 апреля 2017 г.) и таким образом упомянуть выдающегося ученого, многие свои работы посвятившего и литовскому языку.

Также надо отметить, что в этом году – 475-ая годовщина первой литовской печатной книги.

### 1. Введение

Статья написана на тему доклада, прочитанного на международной научной конференции, посвященной 85-летию проф. Анатолия Павловича Непокупного (1932–2006), «Балтийские и славянские языки и диалекты в центральной

Европе», которая состоялась в Литве, в Вильнюсе, в Институте литовского языка 20-21 апреля 2017 года.

В 1997 году праздновался юбилей 450-летия первой печатной книги на литовском языке. Анатолий Непокупный участвовал на торжествах, посвященных этому событию как на Украине, так и в Литве.

Целью статьи является обзор событий по поводу юбилея первой печатной литовской книги, которые проводились не только в Литве, но и в других странах, показать участие Анатолия Непокупного в торжествах. Основные задачи: описать мероприятия, издания в честь 450-летия литовской печати; показать актуальность первой литовской книги и в наши времена, а также вклад Анатолия Непокупного в праздник, посвященный юбилею издания «Катехизиса» Мартинаса Мажвидаса. Использованный материал – печать, интернетный материал, стенограмма парламента Литвы, переводы Анатолия Непокупного. Метод – описательный, обзорный.

## 2. Катехизис Мажвидаса

Название первой литовской книги «Катехизиса простые слова» (*Catechismusa prasty Szadei*). Но это не только катехизис. В книге также публикован первый известный оригинальный рифмованный текст на литовском языке, в книгу вложен первый учебник литовского языка, первый сборник церковных песен. Книга была издана в 1547 году. Жаль, что мы не можем сказать, что это произошло в Литве. Первая литовская книга вышла в Кенигсберге, на тогдашней территории Пруссии, в ее столице, где работал и жил пастор Мартинас Мажвидас. На титульной странице «Катехизиса» автор не указан, но он вписан акrostихом в рифмованном предисловии: MARTJNUS MASVJDJVS (Mažvydas 1547). Таким образом часто представлялись авторы в те времена.

Сам Катехизис состоит из десяти божьих законов, текста молитв, несколько фрагментов Библии, которые являются первой попыткой перевести Библию на литовский язык. Наибольшее место занимают церковные песни – их всего одиннадцать, и они представлены с нотами мензуральной системы (1 веб-ссылка).

## 3. Мероприятия по поводу юбилея

В 1995 году на 147 сессии генеральной ассамблеи ЮНЕСКО (UNESCO) (Executive Board 1995, 47) было принято решение включить 450-ую годовщину издания первой литовской книги в список юбилеев, празднование которых связано с ЮНЕСКО (2 веб-ссылка). По этому поводу в Литве была составлена

Государственная программа отмечания 450-ой годовщины первой литовской книги (3 веб-ссылка).

### 3.1. Компакт-диск

В Институте Математики и Информатики, на кафедре ЮНЕСКО «Информатика для Гуманитариев» был издан компакт-диск «Год литовской книги» (*Lietuviškos knygos metai*) (4 веб-ссылка). В нем находится информация, полностью охватывающая мероприятия, которые были организованы во всем мире по поводу юбилея издания первой литовской книги (Mažvydas 1547): выставки, встречи, заседания, памятники. Одним из памятников является вершина в горах Тянь-Шань, которая носит имя «Мажвидас» (Рис. 1).



Рисунок 1:  
Вершина Мажвидаса в горах Тянь-Шань (17 веб-ссылка)

Эта вершина имеет высоту 4560 метров и была покорена впервые туристами Вильнюсского университета в 1979 году (5 веб-ссылка). Они и присвоили ей имя издателя первой литовской книги.

Весь материал в компакт-диске представлен на трех языках: литовском, английском и немецком (Рис. 2).



Рисунок 2:  
Компакт-диск «Год литовской книги»

Немецкий язык включить было решено потому, что первая литовская книга была отпечатана на территории, которая когда-то принадлежала Германии – в городе Кенигсберг.

### 3.2. Мини книжки

Оригинал «Катехизиса» Мажвидаса – это книжка размерами 18×11 см. В ней всего 79 страниц (6 веб-ссылка).

Доцент Вильнюсского университета Вилюс Ужтупас (Vilius Užtupas) (7 веб-ссылка) первым в Литве начал издавать миниатюрные книги. В честь юбилея первой литовской книги он выпустил книжку под названием «Литовской книге 450 лет» (Lietuviškai knygai 450) (Užtupas 1996). Ее размеры

14,1×16,5×5,1 миллиметра. Весит она меньше грамма (0,95 г). Объем – 64 страницы, тираж – 120 экземпляров. Особенno в этой книжке то, что на каждой странице расположено полное предложение. Например, на 18 странице находится текст – «Особенно много литовских книг издавалось типографией, принадлежавшей Юозапасу Завадскому, а потом его детям и внукам» (Ypač gausiai lietuviškas knygas leido Juozapo Zavadskio, vėliau jo sūnų ir anūkų valdoma spaustuvė) (Рис. 3) (8 веб-ссылка).

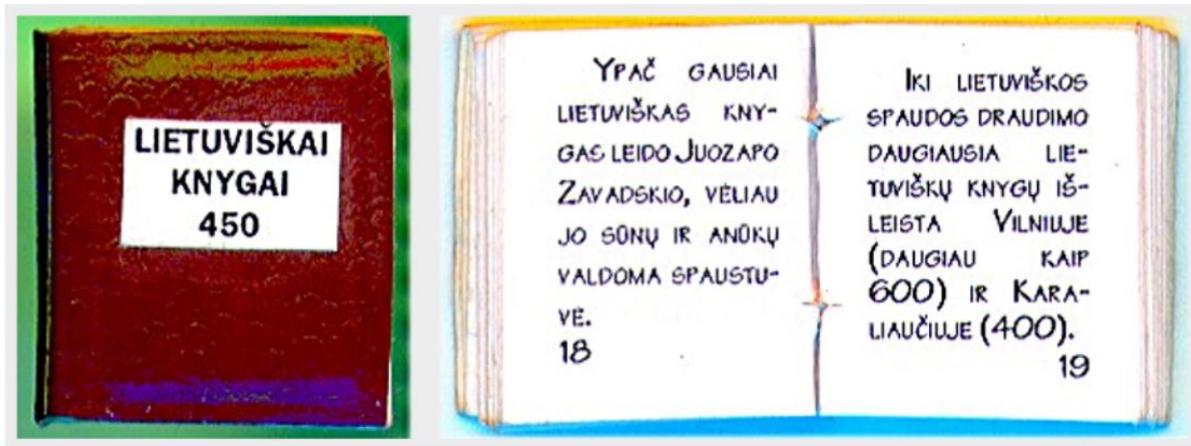


Рисунок 3:  
Миниатюрная книга «Литовской книге 450 лет»

### 3.3. Пьеса «Мажвидас» в театре

По случаю юбилея книги Мажвидаса театр «Вайдилос» („Vaidilos“ teatras) поставил спектакль «Мажвидас» по одноименной пьесе Юстинаса Марцинкявичюса (Jurgaityté 1997). Премьера состоялась 15 февраля 1997 года. В постановке самый яркий акцент положен на первую литовскую книгу как на учебник. В последней сцене представлен урок, задание которого – научиться прочитать слово «Литва». Мажвидас говорит своим ученикам:

*«Попробуем сложить мы слово первое сейчас, Так  
слушайте внимательно, вы сердцем слушайте. Кода  
произносить вы это слово будете, То на губах вам будет  
чувствоваться меда вкус и крови, Услышите вы иволгу  
перед дождем крича, Увидите тень облака пугливую на  
поле, Ану-ка, пробуем: Л И Т В А».*

### 3.4. Торжественное заседание в Оперном театре

Первая печатная литовская книга вышла 8 января 1547 года. В день юбилея первой литовской книги, 8 января 1997 года,

состоялось торжественное заседание в театре Оперы и балета Литвы (9 веб-ссылка). Руководитель литовского государства, Витаутас Ландсбергис, выступил со своей речью. Он рассказывал о том, что пару десятилетий тому назад на Западе провозглашалось, что галактика Гутенberга. – то есть, цивилизация, основана на печатании книг – идет к концу. Останется только телевизор. Но так не случилось. Мы видим старый и новый образ книги и ее роль. Дети наших времен читают и пишут на экранах компьютеров, листают страницы интернета через весь мир. Мы участвуем в проблемах и переменах цивилизации.

Первая книга не есть так сильно отдаленная от наших времен, как это могло бы казаться из 450-той годовщины. Даже как учебник литовского языка она была использована сравнительно недавно – кто-то в Одессе захотел учиться литовскому языку и из полки был взят уникальный экземпляр... Так он стал известен и вернулся в Литву (об этом подробнее будет рассказано в следующих главах).

«Есть на свете Литва, есть литовская книга, есть и ее провозгласитель Мажвидас. Выжила Литва потому, что был литовский язык и литовская книга, что был Мажвидас. Хорошо, что был Мажвидас.» (Yra tame pasauly Lietuva, yra lietuviška knyga, yra jos pranokėjas Mažvydas. Išliko Lietuva – todėl, kad buvo lietuviška kalba ir knyga, kad buvo Mažvydas. Gerai, kad buvo Mažvydas) – такими словами кончил свое представление Витаутас Ландсбергис (10 веб-ссылка).

На заседании также выступил и знаменитый литовский писатель Юстинас Марцинкявичюс. Он цитировал отрывок из латинского введения в первую литовскую книге, где говорится о том, что эта книга издана «чтоб служба слова продолжалась и наш язык передавался будущим поколениям» (kad žodžio tarnyba išliktų ir mūsų kalba persiduotų būsimoms kartoms). Дальше в речи Юстинаса Марцинкявичюса были такие слова: «Благословлена рука, которая гладит голову ребенка, держит книгу или подает ее – как хлеб – другому. Трижды благословлена рука, которая вот уже 450 лет подает нам, литовцам и жмудинам, нашу письменность. Вся Литва сегодня собралась у этой руки, сосредоточилась вокруг своей книги. Хотя не многие видели первую литовскую книгу, но все верят, что она есть. Она должна быть потому, что без нее не было бы и Литвы. Поэтому мы можем говорить, что имеем двух королей: Миндаугаса, создавшего литовское государство и Мажвидаса, создавшего литовскую книгу.» (Palaiminta ranka, glostanti vaiko galvą, laikanti knygą arba tiesianti ją – kaip duoną – kitam. Triskart palaiminta ranka, kuri štai jau 450 metų tiesia mums, lietuvininkump ir žemaičiump, mūsų RAŠTA. Visa Lietuva šiandien susitelkė prie tos rankos, susirinko apie savo KNYGĄ. Nors tik nedaugelis yra ją matę, tačiau visi tiki,

kad ji yra. Ji turi būti, nes be jos nebūtų ir Lietuvos. Todėl ir galima sakyti, kad turime du karalius: Mindaugą, sukūrusį Lietuvos valstybę ir Mažvydą, sukūrusį Lietuvos knygą.) (11 веб-ссылка).

### **3.5. Торжественное заседание в Парламенте Литвы**

9 января 1997 года в честь юбилея первой литовской печатной книги состоялось торжественное заседание в парламенте Литвы, в котором участвовали также и знаменитые гости (12 веб-ссылка).

Первым выступил председатель парламента Литвы Витаутас Ландсбергис. Он говорил о том, что литовская книга в течение столетий безмерно способствовала тому, чтобы выжил язык, выжил народ, который недавно заново восстановил свое государство. Вот почему праздник литовской книги является событием государственного значения. Этот праздник напоминает нам, что есть вещи временные и вечные, и что весь смысл государства состоит в культуре народа (13 веб-ссылка).

Представитель ЮНЕСКО, директор сектора культуры Гернан Креспо-Торал (Hernan Crespo-Toral) отметил, что призвание литовцев унаследовано из язычества – уважение к природе. Безостановочное развитие состоит из двух элементов: уважения к человеку и уважения человека к природе. Он оценил книгу Мартинаса Мажвидаса как произведение, которое является материализацией литовского языка, многие века использованного литовским народом как основное средство передачи информации в устном виде, и которого можно характеризовать как красивого способа провозглашать веру (14 веб-ссылка).

На заседании литовского парламента, посвященном юбилею первой литовской книги, выступал также и Анатолий Непокупный, но об этом подробнее позже.

## **4. Анатолий Непокупный**

В компакт-диске, выпущенном в честь юбилея первой литовской книги, помещены два текста связанные с Анатолием Непокупным. Первый – это отрывки из статьи-интервью в газете «Республика» 1997 года (Žemaitytė 1997). Надо отметить, что этот материал доступен только в бумажной форме, потому что газеты в то время в электронной форме не представлялись. И второй текст – речь его в Парламенте Литвы, которая сохранилась только в стенограмме заседания Парламента: ни звукозаписи, ни видеозаписи не делались. Далее немножко подробнее о каждом из них.

Корреспондент газеты «Республика» подчеркивает, что беседа проходит на литовском языке. Никогда неживший в Литве, Анатолий Непокупный прекрасно владел литовским языком, и

не только литовским, но и латышским. Долгие годы он имел читательские билеты всех крупнейших библиотек Литвы, был хорошо ознакомлен как с нынешней литературой Литвы, так и со старинными изданиями. Переводил на украинский язык произведения Ромуалдаса Гранаускаса: «Цветение розы в темноте» (Rožės pražydėjimas tamsoj – Granauskas 1987) – «Троянда розквітає в темряві» (Гранаускас 1991, 5–43) и «Пожертвование быка» (Jaučio aukojimas – Granauskas 1999) – «Пожертва богам» (Гранаускас 1991, 301–331). Название последней повести не представляет точного дословного перевода, но Анатолий Непокупный предполагал, что им предложенный вариант для украинцев будет понятнее. Оба произведения входят в состав сборника «Білій вінок для чорного паровоза» (Гранаускас 1991). В будущем он планировал переводить книги исторической тематики.

В 2002 году президент Литвы Валдас Адамкус наградил Анатолия Непокупного орденом Великого Литовского Князя Гедиминаса за активную деятельность укрепляя сотрудничество между народами Литвы и Украины (Bikauskienė 2002). В своей речи, сказанной по этому случаю, Анатолий Непокупный говорил: «Литва уже давно пришла в мою жизнь. Сначала она вошла в мою студенческую аудиторию в Киеве, как настоящее чудо – живой попутчик до наших дней не сохранившегося старинного славянского языка» (Lietuva seniai atėjo į mano gyvenimą. Iš pradžių jি žengė į mano studentišką auditoriją Kijeve kaip tikras stebuklas: gyva bendarkeleivė labai seniai mirusios senovės slavų kalbos). О своей первой поездке в Биржай он говорил: «я готовился к встрече с литовским языком, а нашел Литву. И сейчас бывает, что я не понимаю: еду я в нее или я в нее возвращаюсь. Хотя Литва давно пришла в мою жизнь, но я все еще нахожусь в пути к ней.» (aš tada tuošiausi susitikimui su lietuvių kalba, o suradau LIE-TU-VĄ. Ir dabar pasitaiko, kad nesuprantu: ar aš į ją atvažiuoju, ar aš į ją grįžtu? Nors Lietuva seniai atėjo į mano gyvenimą, bet aš vis dar tebesu kelyje į ją.) – говорил Анатолий Непокупный.

В своих исследованиях Анатолий Непокупный старался, как он сам говорил, как можно больше материала по вопросам языкознания балтийских языков применять в работах по славистике. Он говорил, что есть немало вещей, исследовав которых в балтистике, не надо проходить того же самого пути для славянских языков. Анатолий Непокупный был знаменитым баллистом, несколько раз читал доклады о «Катехизисе» Мажвидаса. Один из них – в конференции «Протестантизм в Литве. История и настоящее время». Поддерживал тесные связи с Институтом литовского языка в Вильнюсе, который и пригласил его принять участие в торжественном заседании

Парламента Литвы в честь юбилея книги Мажвидаса (Žemaitytė 1997).

В стенограмме помечено, что речь Анатолия Непокупного в парламенте Литвы сказана на литовском языке. Он говорил: «Уважаемые представители страны Мартинаса Мажвидаса. Я горжусь тем, что здесь, стоя перед вами, я могу представлять независимую Украину – Украину, которая когда-то приютила единственную первую литовскую книгу и хранила ее почти 100 лет.» (Gerbiams M. Mažvydo šalies atstovai. Aš didžiuojuosi, kad čia, stovėdamas prieš jus, galiu atstovauti nepriklausomai Ukrainai – Ukrainai, kuri kažkada priglaudė vienintelę pirmąjį lietuvišką knygą ir saugojo ją beveik 100 metų).

Не традиционно высказался Анатолий Непокупный о вере: «Каждая вера является ценностью, но ценность также и эта святая троица: язык, народ, государство» (Kiekvienas tikėjimas yra vertybė, bet vertybė yra ir ši švenčiausioji trejybė: kalba, tauta, valstybė).

Вспоминая важнейшие события для Литвы, он говорил: «Здесь, у стен вашего Сейма, я стоял утром 13-того января 1991 года.. Священник читал молитву за погибших ночью. И люди повторяли слова молитвы. Вдруг парни, стоявшие на крыше дома напротив Парламента, закричали: «Танки, танки!» Было похоже, что спускающиеся с горы танки будут атаковать Парламент. Но ни один человек не сдвинулся с места. Священник продолжал читать молитву. Я первый раз в жизни почувствовал, что нахожусь не в толпе – я нахожусь в литовском народе.» (Čia, prie jūsų Seimo sienų, aš stovėjau 1991 m. sausio 13 d. rytą. Kunigas skaitė maldą už naktį žuvusiuosius, ir žmonės kartojo tos maldos žodžius. Staiga vaikinai, stovėjė ant namo priešais Parlamentą stogo, sušuko: „Tankai, tankai!“ Buvo panašu, kad žemyn nuo kalno besileidžiantys tankai atakuos Parlamentą. Bet nė vienas žmogus nepajudėjo, kunigas maldą skaitė toliau. Aš pirmą kartą gyvenime pajutau, kad esu ne minioje – aš esu lietuvių tautoje) (15 веб-ссылка).

## 5. Путешествие «Катехизиса» в Вильнюс из Украины

Пожалуй, самой важной личностью в истории литовской книги XX века является Лев Владимиров. Если бы не он, может быть, мы праздновали бы юбилей «Катехизиса» Мартинаса Мажвидаса не имея оригинала первой литовской книги (Aukštaitytė 1997). В 1956 году библиотека Вильнюсского университета, которой тогда руководил директор Лев Владимиров, начала акцию возвращения своих старинных книг. По этому поводу Л. Владимиров поехал в Москву, в библиотеку

имени Ленина. Там ему очень помогла историк библиотековедения и старинной русской книги Анна Зернова. Она слышала, что где-то на Украине находится книга Мажвидаса, но не знала где. Л. Владимиров поехал в Киев, но там ему не удалось найти никаких следов «Катехизиса». Немножко позже Вильнюсскую библиотеку посетил профессор Одесского университета С. Боровой и рассказал, что видел книгу Мажвидаса в одной из библиотек Одессы. Лев Владимиров послал туда свою ассистентку, которая нашла эту книгу в государственной библиотеке Одессы имени М. Горького. Она расшифровала все записи, сделанные в книге, среди них и такие, как «Литовский (Жмудский) Катехизис напечатан в Кенигсберге в 1547 году в целях пропаганды лютеранского вероучения первая печатная книга на литовском языке. Печатник Hans Weinreicher работал в нач. XVI в. в Восточной Пруссии, где одновременно имел 2 типографии в Данциге и Кенигсберге. Редкая книга.». В «Катехизисе» был вклеен листочек с надписью, что он куплен в Берлине из Ашера в 1868 году за 45 талеров.

Лев Владимиров начал действовать. Его поддержал Антанас Снечкус, первый секретарь компартии Литвы. Он позвонил первому секретарю Украины, с которым они дружили и попросил помочь решить один интересный вопрос насчет первой литовской книги. Почему Снечкус помог в тот раз, а не помог раньше, при попытке вернуть в Литву другой «Катехизис», автором которого является Даукша, понятно: в те времена он мог бы быть обвинен в национализме – из России взять обратно книгу и еще какой-то катехизис, католический. А тут они друзья, украинец не будет обвинять литовца в национализме, и один и другой были националисты.

Лев Владимиров взамен предложил библиотеке Одессы в Антверпене изданный в 1570 году атлас Остелия «Theatrum Orbis Terrarum» (ведь Одесса город у моря). Но одесситы выразили желание получить какую-нибудь старинную русскую или украинскую книгу. Тогда Вильнюсская университетская библиотека в приданок предложила еще Статут Литвы 1588 года, который действовал в свое время и на Украине.

Меньше всего в успех верила заведующая отдела редких изданий и рукописей Й. Гутаускене. По словам директора «думала, что мы влипнем, боялась... А что грозило мне? Ее может быть и могли бы назвать националисткой, но меня, с моей фамилией... И с партбилетом, и участника войны назвать литовским националистом?» (Manė, kad mes tikrai įkliūsim, bijojo... Be to, kas man grèsė? Ir galbūt ją galėjo pavadinti nacionaliste, bet mane, su mano pavarde... Ir su partiečio bilietu, ir karo dalyvį pavadinti lietuvišku nacionalistu?).

По-видимому, «Катехизис» Мажвидаса поступил в Литву в январе 1957 года, потому что акт передачи составлен 9 числа того месяца.

Таким образом книга Мажвидаса, задуманная в Вильнюсе, отпечатана в Кенигсберге, продана в Берлине, почти сто лет пролежавшая в Одессе, опять вернулась в Литву (Bražiūnienė 1997).

## **6. Упоминание юбилея первой литовской печатной книги за рубежом**

Юбилей «Катехизиса» Мартинаса Мажвидаса отмечался и в других странах. Мажвидиана прошла по Европе, Северной и Южной Америке, Австралии. О некоторых событиях в странах славянских языков будет рассказано в этой главе подробнее.

### **6.1. Чехия**

В Праге состоялось, пожалуй, крупнейшее организованное за рубежом мероприятие в честь юбилея первой литовской книги. В столице Чехии была организована двухдневная конференция, на которой прочитано 20 докладов балтистами и историками из разных стран.

В центральном здании академии наук Чехии была открыта выставка литовских книг, для которой экспонаты поставляла также и библиотека имени Мартинаса Мажвидаса из Вильнюса.

Накануне конференции профессор Радегаст Паролек выпустил студию «Литовская литература» (Litevská literatura) (Parolek 1996), в которой представлен обзор пути литовской литературы от «Катехизиса» Мажвидаса до нынешних дней (ELTA Respublika 1997.04.22).

### **6.2. Хорватия**

На мероприятии, организованном в городе Хвар, особенное внимание было удалено одной части «Катехизиса» Мажвидаса – сборнику церковных песен. Там происходил международный фестиваль драмы, организованный Европейским Вещательным Союзом, под названием «Премия Марулича – еще раз находим старинные тексты». (Марко Марулич, живший 1450–1524, считается начинателем национальной хорватской литературы). Одно из требований фестиваля было то, что для спектаклей тексты должны были быть подобранны старинные. Литовское радио подготовило программу «Берите меня и читайте» (Imkit mane ir skaitykit) по текстам катехизиса Мартинаса Мажвидаса. Призового места литовская программа не получила, но члены комиссии и слушатели восхищались голосом Генрика Кураускаса.

Итальянцы говорили: «Он так выразительно играет, что мы видели его как живого. Благодаря этому актеру мы могли представить себе, какая сильная личность был ваш Мажвидас» (Mičiulis 1997).

### 6.3. Польша

В Польше состоялись две конференции, посвященные юбилею «Катехизиса» Мажвидаса. Одна была организована в университете города Познань, другая – в городе Торунь, там, где хранится один из двух до сих пор сохранившихся экземпляров первой литовской книги. До Первой мировой войны единственный известный в мире экземпляр «Катехизиса» Мажвидаса был в библиотеке Кенигсберга. Долгое время полагалось, что он исчез во время войны, и только намного позже выяснилось, что он неизвестными путями попал в библиотеку университета Торуни.

450-летнему юбилею первой литовской книги посвященную встречу организовала кафедра ориенталистики и балтистики университета Познани. Уже от начала XX века здесь работает сильная группа специалистов по истории Литвы. В конце XX века здесь начато подготавливать специалистов литовского языка. До 1997 года дипломы получило 16 человек, и в 1997 году было 26 студентов специальности литовского языка. Посол Литвы в Польше А. Валионис передал студентам несколько экземпляров юбилейного «Катехизиса» Мажвидаса (ELTA Lietuvos rytais 1997.01.12).

### 6.4. Украина

В Киеве, в библиотеке имени Вернадского собрались представители посольства Литовской Республики и представители Киевского содружества литовской культуры имени Майрониса. Они пригласили знатока литовской литературы, переводчика поэмы «Времена года» Донелайтиса на украинский язык Дмитро Чередниченко. В мероприятии также участвовал заведующий отделом Романских-германских-балтийских языков Киевского института языкоznания академик Анатолий Непокупный. Оба гостя сказали речи.

Гостей и собравшихся поражало с помощью департамента национальных меньшинств организованная выставка первой литовской книги, в которой можно было увидеть не только «Катехизис» Мажвидаса, но и некоторые другие старинные книги литовской литературы. В вечере принимал участие также и литовский хор Киева «Viltis – Надежда» (Kairys 1998).

### 6.5. Неман - Калининград

Праздничные мероприятия проводились и на местах жительства Мажвидаса. Министерство Культуры Литвы выполняя Государственную программу по поводу юбилея 450-ой годовщины первой литовской книги Мартинаса Мажвидаса (3 веб-ссылка) организовала несколько мероприятий. В Немане была открыта мемориальная доска Мартинасу Мажвидасу на башне костела, где он работал пастором (Рис. 4).



Рисунок 4:  
Мемориальная доска Мартинасу Мажвидасу в Немане

Еще одна мемориальная доска была открыта в университете города Калининград (Кенигсберг), студентом которого был Мартинас Мажвидас (16 веб-ссылка).

## 7. Обобщение

Во время юбилея первой литовской печатной книги было организовано много мероприятий не только в Литве, но и за рубежом. 450-летие «Катехизиса» Мажвидаса отмечалось в четырех континентах: в Европе, в Северной и Южной Америке, в Австралии. В статье подробнее освещены события по поводу юбилея в странах славянских языков. Решение ЮНЕСКО включить 450-ую годовщину издания первой литовской книги в список юбилеев, празднование которых связано с ЮНЕСКО и обилие мероприятий, организованных по этому поводу,

обратило внимание общества на литовскую письменность. Таким образом было актуализировано старинное издание.

## Литература и источники

- Aukštaitytė, Nika. 1997. Kaip profesorius Levas Vladimirovas grąžino Vilniaus universiteto bibliotekos lobius. *Lietuvos aidas*, 1997.05.07, Nr. 87.
- Bikauskienė, Marija Nijolė. 2002. Profesoriui Anatolijui Nepokupnui įteiktas Gedimino ordinis. *Mokslo Lietuva*, 2002.11.21–12.04, Nr. 20.
- Braziūnienė, Alma. 1997. Kaip Mažvydas grįžo į Vilnių. *Literatūra ir menas* 1997.01.04, Nr. 1.
- Granauskas, Romualdas. 1999. *Jaučio aukojimas*. Vilnius: Presvika.
- Granauskas, Romualdas. 1987. Rožės pražydėjimas tamsoj. *Baltas vainikas juodam garvežiui*. Vinius: Vaga, 201–236.
- Гранаускас, Ромуалдас. 1991. Білій вінок для чорного паровоза. *Повісті / Переклали з литовської Анатолій Непокупний та Надія Непорожня*. Київ: Видавництво художньої літератури «Дніпро».
- Jurgaitytė, Juneta. 1997. Naujas Mažvydas ateina į „Vaidilos“ teatro sceną. *Lietuvos rytas*, 1997.02.14, Menų priedas *Muzų malūnas*, Nr. 13 (232).
- Kairys, Alfonsas. 1998. Martynas Mažvydas nuo Kaliningrado iki Magadano. *Apžvalga*, 1998.02.20–26, Nr. 7.
- Kligienė, Nerutė, red. 1998. *Lietuviškos knygos metai – Year of the Lithuanian Book – Jahr des litauischen Buches*. CD-ROM Vilnius: Matematikos ir informatikos institutas, UNESCO katedra „Informatika humanitarams“. Электронный доступ: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/>
- Mažvydas, Martynas. 1547. *Catechismvs prasty Szadei, Makslas skaitima raschta yr giesmes del kriksczianistes bei del berneliu iaunu nauiey suguldytas Karaliavczvi VIII. Dena Meneses Sausia, Metu vßgimima Diewa. M.D.XLVII*. Типография: H. Weinreich.
- Mičiulis, Virginijus. 1997. Italai žavėjosi H. Kurausko balsu. *Kalba Vilnius*, 1997.05.09–16, Nr. 19.
- Parolek, Radegast. 1996. *Litevská literatura*. Praha: Bohemika.
- Užtupas, Vilius. 1996. *Lietuviškai knygai 450*. Vilnius: Vilniaus Užtupo leidykla.
- Žemaitytė, Agnė. 1997. A. Nepokupnas: „Sausio 13-ąją suvokiau stovis ne minioje, o lietuvių tautoje“. *Respublika* 1997.01.13, Nr. 9.
- ELTA *Respublika*, 1997.04.22, Nr. 92.
- ELTA *Lietuvos rytas*, 1997.01.13, Nr. 9.

Executive Board. Hundred and forty-seventh Session. 147 EX Decisions,  
Paris, 13 December 1995. Электронный доступ: <http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001020/102020E.pdf>

- 1 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Puslapiai/katekizmas.lt.htm>
- 2 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/UNESCO.lt.htm>
- 3 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Programa/programa.lt.htm>
- 4 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/>
- 5 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Iamzinimas/virsune.lt.htm>
- 6 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Puslapiai/katekizmas.lt.htm>
- 7 веб-ссылка: [https://lt.wikipedia.org/wiki/Vilius\\_%C5%BEtupas\\_\(1927\)](https://lt.wikipedia.org/wiki/Vilius_%C5%BEtupas_(1927))
- 8 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Leidiniai/mazknyg.lt.htm>
- 9 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000014.lt.htm>
- 10 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000004.lt.htm>
- 11 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000009.lt.htm>
- 12 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000014.lt.htm>
- 13 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000015.lt.htm>
- 14 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000016.lt.htm>
- 15 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Renginiai/00000018.lt.htm>
- 16 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Leidiniai/lenta.lt.htm>
- 17 веб-ссылка: <http://pirmojiknyga.mch.mii.lt/Iamzinimas/klpaminkl.lt.htm>

## СНОСКА

- 1 Конференция состоялась в Киеве 15 декабря дистанционно.
- 2 Иоганн Гутенберг создал способ книгопечатания подвижными литерами.
- 3 13-того января 1991 года была захвачена телевизионная башня Вильнюса российскими войсками, погибло 13 человек, защищавших телебашню.

**Disponible en:**

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692574304008>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc  
Red de revistas científicas de Acceso Abierto diamante  
Infraestructura abierta no comercial propiedad de la  
academia

Дайва Швейкаускене

**Вклад Анатолия Непокупного в празднование 450**

**годовщины первой литовской книги**

Contribution by Anatoly Nepokupnyi to the Commemoration  
of the Anniversary of the First Lithuanian Book

*Lietuvių kalba*

núm. 17, p. 122 - 135, 2022

Vilniaus Universitetas, Lituania

[irena.smetoniene@flf.vu.lt](mailto:irena.smetoniene@flf.vu.lt)

/ **ISSN-E:** 1822-525X

**DOI:** <https://doi.org/10.15388/LK.2022.9>



**CC BY 4.0 LEGAL CODE**

**Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.**